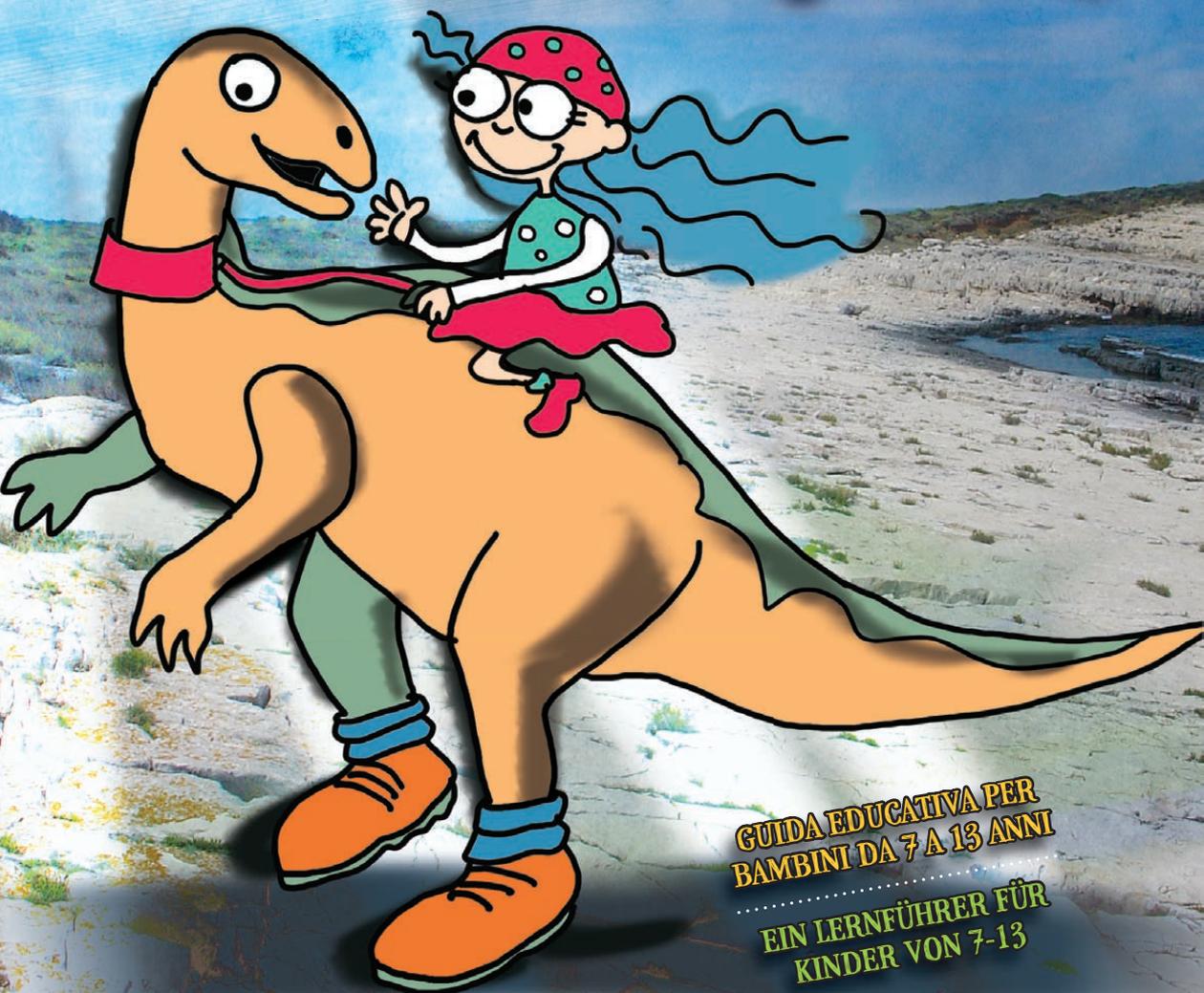


guida / kinderführer

4Kids

# Kamenjak



GUIDA EDUCATIVA PER  
BAMBINI DA 7 A 13 ANNI

.....  
EIN LERNFÜHRER FÜR  
KINDER VON 7-13

## Dove mi trovo?

Benvenuti a Capo Promontore (in croato Kamenjak), la parte più meridionale dell'Istria. Vi sono situate due aree protette, separate dall'insediamento di Premantura. A nord dell'insediamento vi è Gornji Kamenjak, e a sud di esso Donji Kamenjak e l'arcipelago di Medolino. Qui troverai numerose risorse paesaggistiche, geologiche e paleontologiche!

## Wo bin ich?

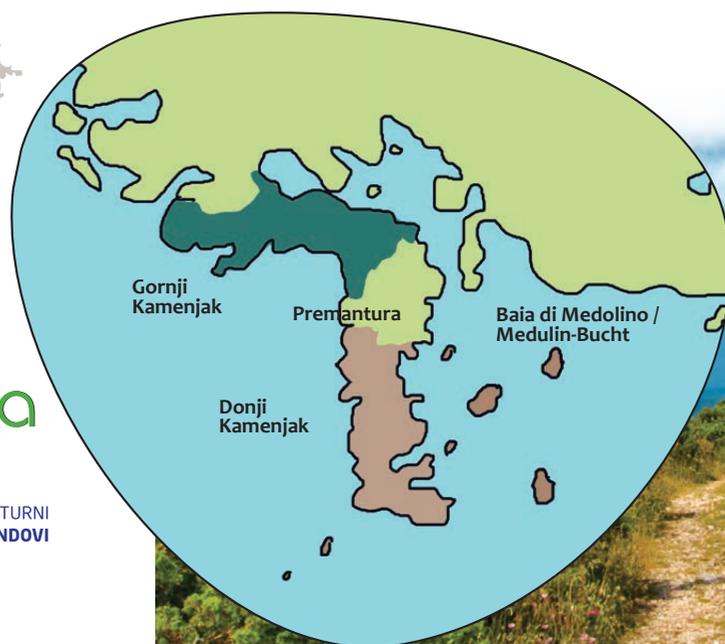
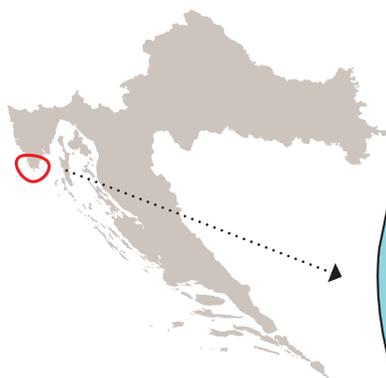
Willkommen auf dem Kap Kamenjak, dem südlichsten Teil Istriens. Hier befinden sich zwei Schutzgebiete, getrennt durch die Ortschaft Premantura. Nördlich von Premantura liegt Gornji Kamenjak, und südlich davon Donji Kamenjak und der Medulin-Archipel. Hier findest du zahlreiche biologische, landschaftliche, geologische und paläontologische Schätze.

## Capo Promontore – tesoro dell'Istria meridionale

Per conservare quest'area di grande valore e diversità, ne è stata affidata la gestione all'Ente pubblico Kamenjak, il quale si prende cura della protezione, cura, conservazione, promozione ed utilizzo delle aree protette ai fini dello sviluppo sostenibile. Prima di iniziare la vostra visita, studiate bene quali sono le attività permesse in quest'area!

## Kamenjak – ein Schatz im Süden Istriens

Um dieses wertvolle und abwechslungsreiche Gebiet zu bewahren, wird es von der öffentlichen Einrichtung Kamenjak verwaltet. Sie kümmert sich um Schutz, Pflege, Erhalt, Förderung und Nutzung der Schutzgebiete zu deren nachhaltiger Entwicklung. Bevor du dich auf einen Rundgang machst, vergewissere dich bitte welche Aktivitäten in diesem Gebiet erlaubt sind!



Il progetto è cofinanziato dal Fondo europeo di sviluppo regionale dell'Unione europea. / Dieses Projekt wurde aus Mitteln des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung kofinanziert.

L'ente pubblico Kamenjak è responsabile del contenuto di questa pubblicazione. / Verantwortlich für den Inhalt dieser Publikation ist die öffentliche Einrichtung Kamenjak.

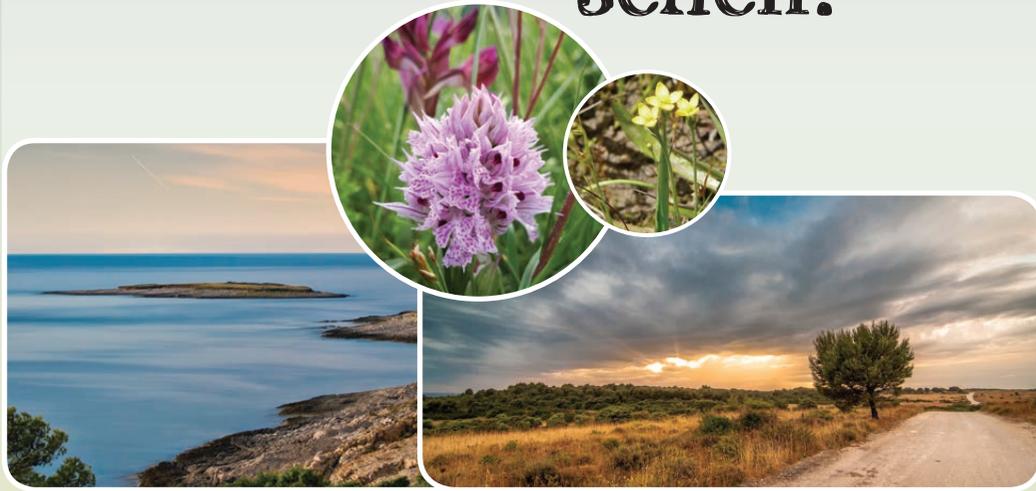


● DONJI KAMENJAK (LA PARTE MERIDIONALE DI CAPO PROMONTORE), LA BAIJA DI MEDOLINO E DI POMER, LA GROTTA DI GRADINA PRESSO PREMANTURA E LE ACQUE DELL'ISTRIA OCCIDENTALE FANNO PARTE DELLA RETE DI AREE PROTETTE PIÙ GRANDE D'EUROPA - NATURA 2000.

● DONJI KAMENJAK, DIE MEDULIN- UND POMER-BUCHT, DIE GRADINA-GROTTE BEI PREMANTURA UND DAS AQUATORIUM IM WESTEN ISTRIENS GEHÖREN ZUM GRÖSSTEN ZUSAMMENHÄNGENDEN NETZ GESCHÜTZTER GEBIETE IN EUROPA - NATURA 2000.

**Che cosa  
avrà modo  
di vedere?**

**Was  
gibt es zu  
sehen?**



### Il paesaggio

L'interessante paesaggio di Capo Promontore è costituito da numerosi habitat – dai boschi e i prati alle zone di macchia e gariga e i terreni rocciosi. Questa combinazione, proprio per la sua diversità, è preziosa per numerose specie vegetali ed animali. Durante la visita a Punta Promontore assicurati di portare la fotocamera e goditi questi scorci indimenticabili.

### La flora

A Punta Promontore incontrerai tante specie vegetali diverse, distribuite in vari habitat. Assicurati di prestare attenzione alle meravigliose orchidee e alle altre piante che incontrerai, come il centauro marittimo, che in Croazia cresce solo in questo luogo!

### Landschaft

Das Interessante an der Landschaft von Kamenjak sind die zahlreichen Biotope – von Wäldern über Wiesen und Dickichte bis hin zur Felslandschaft. Diese Mischung ist wegen ihres Abwechslungsreichtums für viele Pflanzen- und Tierarten wertvoll. Wenn du Kamenjak besuchst, nimm unbedingt deine Kamera mit und genieße die unvergesslichen Anblicke.

### Pflanzenwelt

Auf Kamenjak wirst du viele verschiedenen Pflanzenarten finden, die sich in unterschiedlichen Biotopen ausbreiten. Achte unbedingt auf wunderschöne Orchideen und Pflanzen, wie den Fadenezien, der in Kroatien nur an diesem Ort wächst!

### La fauna

Sapete che cosa significano i nomi boškarin, cleopatra e limoncella? Sono l'orgoglio della fauna di quest'area, per non parlare del regno animale che ci attende nel mare.



### La paleontologia

Ci potete credere che tanto tempo fa questa zona la percorrevano i dinosauri?! 100 milioni di anni fa, i dominatori del mondo di allora hanno lasciato qui le loro impronte, le quali sono rimaste impresse nella roccia fino ad oggi. Studiando i fossili (resti pietrificati) scopriamo tante cose riguardo ai tempi in cui non c'eravamo. Visita il sentiero dei dinosauri e dai un'occhiata alle impronte dei dinosauri nelle rocce.

### Tierwelt

Weißt du was Boškarin, Kleopatra-Falter und Großes Posthörnchen sind? Das sind stolze Vertreter der Tierwelt dieses Gebiets, wobei wir das Tierreich, das uns im Meer erwartet, noch gar nicht erwähnt haben.



### Paläontologie

Kannst du dir vorstellen, dass durch dieses Gebiet einst Dinosaurier wanderten?! Vor 100 Millionen Jahren haben die damaligen Herrscher der Welt ihre Spuren hinterlassen, die bis heute in den Felsen zu lesen sind. Durch die Erforschung von Fossilien entdecken wir vieles über die Zeit, als es uns noch nicht gab. Besuche den Dinosaurierpfad und schau dir die Dinosaurier-Abdrücke auf den Felsen an.

# La macchina del tempo

Per tornare indietro nel tempo e ripercorrere la storia di Capo Promontore, la cosa migliore è rivolgersi ai geologi e ai paleontologi! Questi scienziati hanno scoperto molti fatti importanti e interessanti mediante lo studio delle rocce e dei fossili a Capo Promontore. Grazie a loro sappiamo quando la penisola ha avuto origine, come è cambiata durante la storia, dove ha viaggiato (sì, viaggiato!) e quali animali vi hanno messo piede. Iniziamo quindi il nostro viaggio nel tempo!

**100 MILIONI DI ANNI FA  
VOR 100 MILLIONEN JAHREN**

CAPO PROMONTORE SI TROVAVA NELL'ATTUALE ZONA DEL SAHARA, 2000 KM PIÙ A SUD DELLA SUA ATTUALE POSIZIONE. LA TETTONICA DELLE PLACCHE DELLA GROSTA TERRESTRE LO HA SPOSTATO ALL'ATTUALE POSIZIONE.

BEFAND KAMENJAK SICH AUF DEM GEBIET DER HEUTIGEN SAHARA, 2000 KM WEITER SÜDLICH ALS HEUTE. DIE TEKTONIK DER PLATTEN DER ERDKRUSTE SCHOB ES AUF SEINEN HEUTIGEN PLATZ.



Sono uno scienziato. Trovo e studio i fossili. Chi sono io?

Ich bin Wissenschaftler. Ich suche nach Fossilien und erforsche sie. Wer bin ich?

**200-65 MILIONI DI ANNI FA  
VOR 200-65 MILLIONEN JAHREN**

I DINOSAURI PERCORREVANO QUESTA ZONA - CE LO CONFERMANO LE IMPRONTE LASCIATE DALLE LORO ZAMPE, RINVENUTE DAI PALEONTOLOGI NELLE ROCCE DI CAPO PROMONTORE.

LEBTEN AUF DIESEM GEBIET DINOSAURIER. DAS VERRATEN UNS FUSSABDRÜCKE, DIE PALÄONTOLOGEN AUF DEN FELSEN VON KAMENJAK GEFUNDEN HABEN.

● Se desideri saperne di più, informati sulla tettonica delle placche e scopri come è possibile che Punta Promontore "viaggi" da un posto all'altro.

● Wenn du mehr erfahren möchtest, erkundige dich darüber, was Plattentektonik ist, und wie es sein kann, dass Kamenjak durch die Gegend „wandert“.

**STUDI SCIENTIFICI  
WISSENSCHAFTLICHE FORSCHUNG**

A CAPO PROMONTORE SONO STATI RINVENUTI DIVERSI FOSSILI. STUDIANDOLI SCOPRIAMO MOLTE COSE RIGUARDO AGLI ORGANISMI CHE VIVEVANO NELLA PREISTORIA. LA SCIENZA CHE SI DEDICA ALLO STUDIO DEI FOSSILI SI CHIAMA PALEONTOLOGIA.

AUF KAMENJAK SIND VERSCHIEDENE FOSSILIEN GEFUNDEN WORDEN. INDEM WIR SIE ERFORSCHEN, LERNEN WIR ÜBER ORGANISMEN, DIE IN FERNER VERGANGENHEIT GELEBT HABEN. DIE WISSENSCHAFT, DIE SICH MIT ERFORSCHUNG VON FOSSILIEN BESCHÄFTIGT, NENNT SICH PALÄONTOLOGIE.

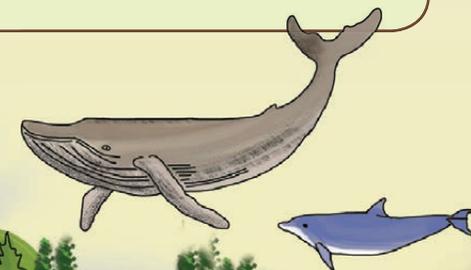
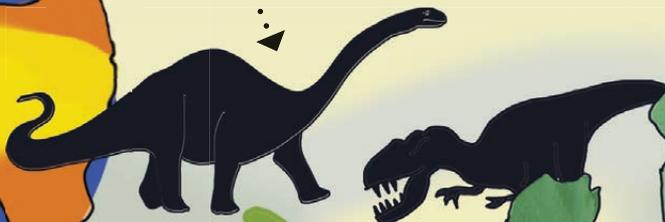
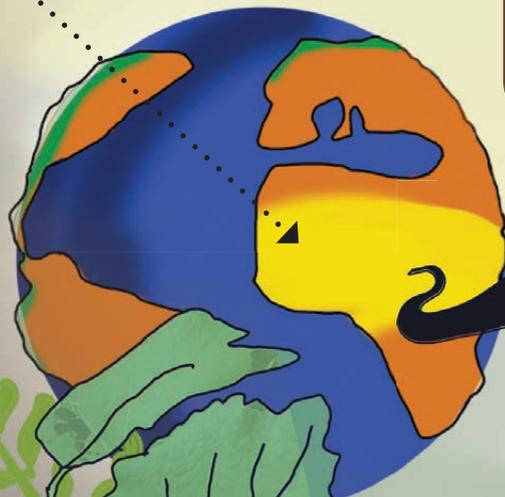
# Zeitmaschine von Kamenjak

Um in die Vergangenheit von Kamenjak zu reisen, ist es am besten, sich an Geologen und Paläontologen zu wenden! Diese Wissenschaftler haben beim Erforschen der Felsen und Fossilien von Kamenjak viele wichtige und interessante Entdeckungen gemacht. Dank ihrer wissen wir, wann Kamenjak entstanden ist, wie es sich während der Vergangenheit verändert hat, wohin es überall gewandert ist (ja, gewandert!) und welche Tiere auf ihm gewelt haben. Lass uns auf eine Zeitreise aufbrechen!

**FATTO INTERESSANTE  
WISSENSWERTES**

NEL CORSO DELLA SUA STORIA GEOLOGICA, CAPO PROMONTORE È STATO IL FONDO DI UN MARE CALDO DALLE ACQUE SIA POCO CHE MOLTO PROFONDE, UN PEZZO DI COSTA ESPOSTO ALL'ALTA E ALLA BASSA MAREA, A TRATTI ANCHE UNA ZONA DELL'ENTROTERRA. PAZZESCO!

IN SEINER GEOLOGISCHEN VERGANGENHEIT WAR KAMENJAK MAL DER FLACHE, MAL DER TIEFE GRUND EINES WARMEN MEERES, MAL EINE DER EBBE UND FLUT AUSGESETZTE KÜSTE UND MANCHMAL SOGAR FESTLAND. VERRÜCKT!



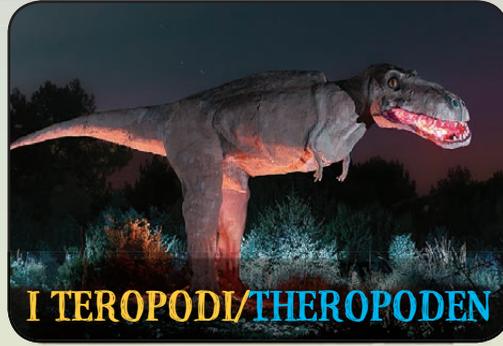
# ATTIVITÀ 1 AUFGABE 1

- Capo Promontore è un ricco giacimento fossilifero. Collega la descrizione con il disegno, ovvero la fotografia del modello con il reperto fossile.
- Kamenjak ist ein fossilienreicher Fundort. Verbinde die Beschreibung mit der Zeichnung, beziehungsweise das Foto des Modells mit dem Fossilfund.



● Questi molluschi estinti a forma di corno popolavano il fondo del mare e certe volte erano talmente numerosi da costruire un'intera roccia con i loro gusci. Questo tipo di roccia si chiama calcare a rudiste e viene utilizzata come materiale edilizio. Immagina, nei muri di molti edifici, case e recinzioni ci sono dei fossili risalenti a 90 milioni di anni fa!

● Diese ausgestorbenen, kelchförmigen Muscheln lebten auf dem Meeresboden, manchmal in einer solchen Anzahl, dass aus ihren Gehäusen ganze Felsen wuchsen. Solche Felsen nennt man Muschelkalk. Sie werden als Baustoff verwendet. Stell dir vor, in den Mauern vieler Gebäude, Häuser und Einfriedungen befinden sich 90 Millionen Jahre alte Fossilien!



● Erano i carnivori più piccoli e veloci, che camminavano su due zampe. Dodici impronte di teropodi sono state rinvenute nella parte occidentale di capo Grakolovac, a Punta Promontore, e ci sono impronte anche sull'isolotto di Fenoliga. L'impronta del teropode ha tre dita ed è possibile usarla per calcolare le dimensioni di tale dinosauro – era alto 1,5 m, lungo 3 m e pesava 150 kg.

● Kleinere, schnellere Fleischfresser, die sich auf zwei Beinen fortbewegten. Zwölf Theropoden-Abdrücke fand man im westlichen Bereich des Kaps Grakolovac auf Kamenjak, und auf dem Inselchen Fenoliga fand man ebenfalls einige. Der Abdruck der Theropoden hat drei Zehen. Daraus lässt sich die Größe des Dinosauriers errechnen – er war 1,5 m hoch, 3 m lang und 150 kg schwer.

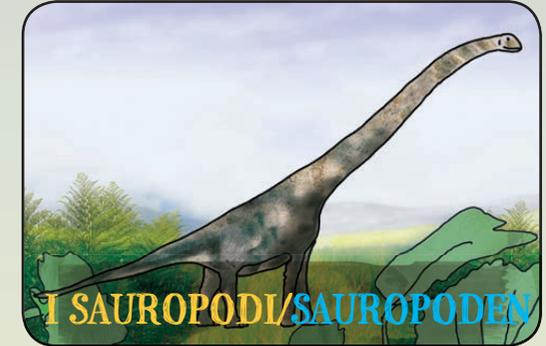
- Visita le sculture delle rudiste, delle ammoniti e dei teropodi sul sentiero dei dinosauri di Donji Kamenjak (la parte meridionale di Punta Promontore), e dai un'occhiata alle impronte dei dinosauri a capo Grakalovac.

- Schau dir die Nachbildungen von Rudisten, Ammoniten und Theropoden auf dem Dinosaurierpfad in Donji Kamenjak und die Dinosaurier-Abdrücke auf Kap Grakalovac an.



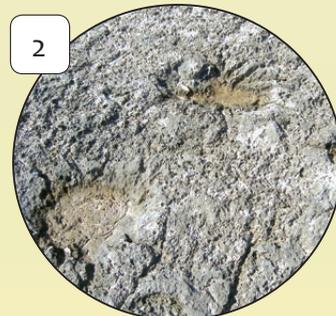
● Sono cefalopodi estinti, parenti dei polpi e dei calamari di oggi, il cui morbido corpo era protetto da una conchiglia a spirale. Si sono estinte insieme alle rudiste e ai dinosauri, circa 66 milioni di anni fa. Poiché le ammoniti erano abili nuotatrici, il loro rinvenimento è prova del fatto che Punta Promontore era una volta il fondo di un mare dalle acque più profonde.

● Ausgestorbene Kopffüßler, Verwandte der heutigen Kraken und Tintenfische, deren weicher Körper durch ein spiralförmiges Gehäuse geschützt war. Sie starben vor ungefähr 66 Millionen Jahren aus, zusammen mit Rudisten und Dinosauriern. Da Ammoniten aktive Schwimmer waren, beweist ihr Fund, dass Kamenjak einmal der Grund eines tieferen Meeres war.



● Erano grandi erbivori dal collo lungo, che camminavano a quattro zampe. Sull'isolotto di Fenoliga ne sono state rinvenute più di 100 impronte! Grazie alle loro dimensioni, i paleontologi hanno calcolato che il saurope che le ha lasciate era alto 3 m e lungo più di 11 m – quasi come un edificio a tre piani! Pesava la bellezza di 13 tonnellate, come due elefanti africani più paffutelli!

● Große, vierbeinige Pflanzenfresser mit langem Hals. Auf dem Inselchen Fenoliga wurden über 100 Abdrücke gefunden! Paläontologen haben aufgrund ihrer Größe ausgerechnet, dass der Saurope, der sie hinterlassen hat, 3 m hoch und über 11 m lang war – fast wie ein dreistöckiges Gebäude! Er war 13 schwindelerregende Tonnen schwer, wie zwei ziemlich dicke afrikanische Elefanten!



# Tutte le sfumature del paesaggio

Le condizioni ambientali favorevoli e varie di Punta Promontore sono la causa principale della sua grande biodiversità. Tuttavia, l'attuale flora è stata anche influenzata dall'uomo, il quale per secoli ha partecipato alla sua formazione con il disboscamento, il pascolo del bestiame ed altre attività. Per questo motivo vi incontriamo molti habitat e fitocenosi, dai terreni rocciosi e i prati alle zone di macchia e gariga e i boschi.

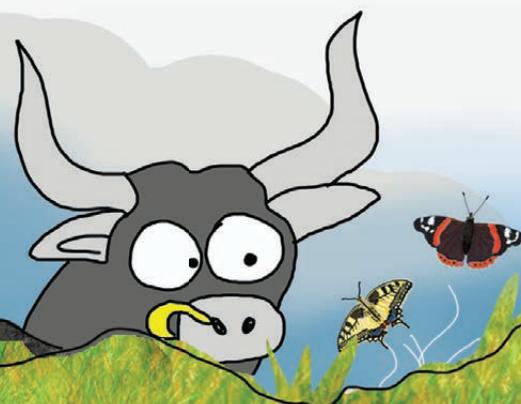
Questo ambiente ostile, esposto al sole, al vento e alle gocce d'acqua di mare lungo tutto l'arco della giornata, è abitato da piante resistenti e particolarmente adattabili. Possiamo incontrarvi la camomilla tomentosa e il vilucchio striato. Il papavero giallo oggi è una specie minacciata a causa del turismo, della costruzione degli insediamenti e dei lavori lungo la costa.

Diese raue, der ganztägigen Sonne, dem Wind und Meerwassertröpfchen ausgesetzte Gegend ist von widerstandsfähigen und besonders anpassungsfähigen Pflanzen besiedelt. Wir begegnen hier der Filzigen Hundskamille und der Gestrichelten Winde. Der Gelbe Hornmohn ist heute aufgrund des Tourismus, des Siedlungsbau und der Aufschüttung der Küstengebiete eine bedrohte Art.

## il prato | Wiese

Questo è un habitat importante per molti insetti e specie vegetali, ma anche per il pascolo del bestiame. Purtroppo, essendo trascurati, molti prati oggi sono minacciati dalla successione – la progressiva variazione di vegetazione dal prato al bosco.

Ein wichtiges Biotop für viele Insekten, Pflanzenarten, aber auch als Viehweide. Leider sind heute viele Wiesen wegen Vernachlässigung durch natürliche Verbuschung bedroht – allmählich wachsen die Wiesen zu Wäldern.



# Alle Schattierungen der Landschaft

Die günstigen und abwechslungsreichen Umweltbedingungen auf Kamenjak sind der Hauptgrund für seinen großen biologischen Artenreichtum. Doch auf die heute vorgefundene Pflanzenwelt hat auch der Mensch Einfluss genommen, durch jahrhundertelange Abholzung, Weidebetrieb und anderes. Deswegen treffen wir hier auf zahlreiche Biotope und Pflanzengemeinschaften, von Felslandschaft und Wiese bis hin zu Dickichten (Macchia und Garigue) und Wäldern.

Impervia e spinosa associazione di fitti arbusti, che può arrivare a qualche metro di altezza. Spesso è talmente fitta da non permettere alla luce del sole di arrivare al suolo sottostante. Le macchie fitte e secche sono soggette alla formazione e alla propagazione di incendi, e quindi dobbiamo prestarvi particolare attenzione. Il rappresentante vegetale più famoso della macchia è la ginestra odorosa e possiamo trovarvi anche il ginepro fenicio.

Schwer durchquerbare, stachelige und dicht bewucherte, bis zu mehreren Metern hohe Gebüschformation. Häufig ist sie so dicht, dass das Sonnenlicht nicht zum Boden durchdringt. In der dichten und trockenen Macchia entstehen leicht sich schnell ausbreitende Brände, deswegen müssen wir besonders vorsichtig sein. Die pflanzlichen Vertreter der Macchia sind Binsenginster und Wacholder.

Avete mai incontrato il termine "gariga"? La gariga è un'associazione di arbusti bassi che crescono sul suolo arido e roccioso. In Croazia viene chiamata anche "bušik", derivato di "bušin", ovvero cisto femmina, che cresce in tale associazione. Oltre al cisto femmina, possiamo incontrarvi anche l'elicriso in fiore e la salvia, piante aromatiche utilizzate per la produzione di tisane, creme, oli essenziali e sim.

Ist dir schon einmal der Begriff „Garigue“ begegnet? Garigue ist eine Gemeinschaft niedriger Büsche auf trockenem und felsigem Boden. Bei uns nennt man sie auch „Bušik“, nach der Pflanzart „Bušin“ (Zistrose), die in dieser Gemeinschaft wächst. Neben den Zistrosen treffen wir auf blühende Immortelle und Salbei, aromatische Kräuter aus denen Tees, Cremes, ätherische Öle usw. hergestellt werden.

## la gariga | Garigue



# Il bosco Wald

I boschi, grazie alle chiome grandi e folte dei loro alberi, hanno un microclima tutto loro, nel quale durante l'estate la temperatura è di alcuni gradi più bassa rispetto all'ambiente circostante – un ottimo rifugio nelle giornate torride!

Inoltre, i boschi ci proteggono dalla dannosa radiazione ultravioletta, dal vento e dal rumore, e nel contempo ospitano molte specie vegetali e animali. In passato vi erano in questa zona fitti boschi di leccio ma purtroppo, a causa della deforestazione, oggi non è più così.

Dank der großen und dichten Baumkronen haben Wälder ein eigenes Mikroklima, das im Sommer um einige Grad kühler ist als die Umgebung – eine großartige Zuflucht während der heißen Tage!

Außerdem schützen uns Wälder vor schädlicher UV-Strahlung, Wind und Lärm, und sie sind obendrein das Zuhause zahlreicher Pflanzen- und Tierarten.

Einst gab es in dieser Gegend dichte Steineichenwälder, aber leider ist das heutzutage wegen Abholzung nicht mehr der Fall.

## ATTIVITÀ 2 AUFGABE 2

● Il bosco nasconde diversi animali. Trova 5 animali nell'illustrazione e scrivi i loro nomi nel campo bianco.

● Der Wald versteckt verschiedene Tiere. Finde auf dem Bild 5 Tiere und trage ihre Namen in das weiße Feld ein.



# I prati – un inno alla vita

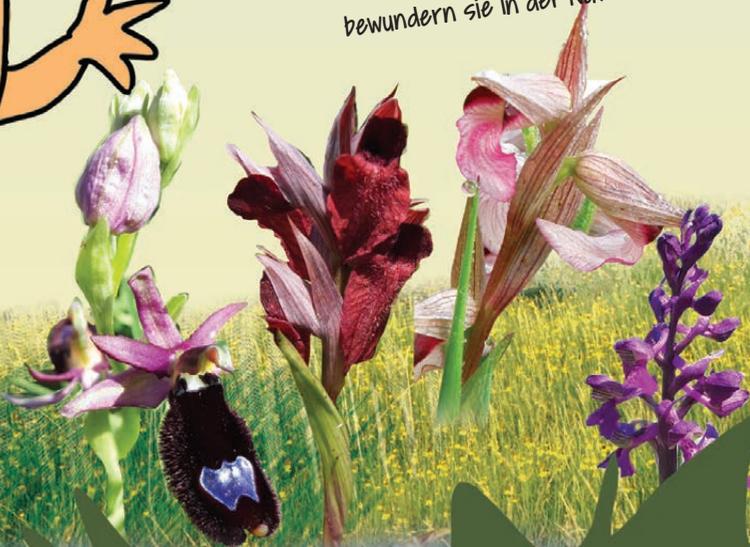
Nel momento stesso in cui metti piede in un prato, noterai che brulica di vita. Tutto intorno a te ronzano, fremono o si muovono. I prati sono habitat di particolare importanza per numerose piante e animali, soprattutto per gli insetti. Tra le abitanti più belle, ma anche più sensibili, dei prati ci sono le orchidee. A Capo Promontore ne troviamo addirittura 30 specie. Prestate attenzione se le vedete, perché sono tutte protette!

# Wiese – Das Reich des Lebens

Sobald du auf eine Wiese trittst, wirst du das Leben auf ihr wahrnehmen. Alles um dich herum summt, flirrt und bewegt sich. Wiesen sind für viele Pflanzen und Tiere, insbesondere für Insekten, außergewöhnlich wichtige Lebensräume. Unter den schönsten, jedoch auch empfindlichsten Bewohnerinnen der Wiese sind die Orchideen. Auf Kamenjak finden wir von ihnen sogar über 30 Arten. Vorsicht mit ihnen, denn sie alle sind geschützt!

● Anche se sono meravigliose, le orchidee non le possiamo cogliere. Le ammiriamo nella natura.

● Obwohl sie wunderschön sind, dürfen wir sie nicht pflücken. Wir bewundern sie in der Natur.



## ATTIVITÀ 3 AUFGABE 3

● ESATTO – FALSO!

Scrivi la lettera E per le affermazioni esatte o la lettera F per le affermazioni false.

● RICHTIG – FALSCH!

Trage den Buchstaben R für eine richtige Aussage und F für eine falsche ein.



● I **coleotteri** sono un gruppo di insetti molto vario. Ce ne sono più di 300.000 specie. Tra gli abitanti più famosi dei prati ci sono le coccinelle e i carabidi.



● **Käfer** bilden eine äußerst verschiedenartige Insektengruppe. Es gibt über 300.000 Arten. Einige der bekannteren Wiesenbewohner sind Marienkäfer und Laufkäfer.

● Esistono **delle api** solitarie che non hanno una loro "regina", non vivono negli alveari e non producono miele!

● Es gibt **Mauerbienen** die keine „Königin“ haben, in keinem Bienenstock leben und keinen Honig machen!



● La **mantide religiosa** si mangia il maschio dopo l'accoppiamento, ma è innocua per le persone.

● Die **Gottesanbeterin** wird nach der Paarung das Männchen fressen, ist aber für Menschen harmlos.



● Le **farfalle** sono spesso i primi insetti che vediamo nei prati. Fortunatamente, ci sono sempre più prati in Croazia e non vi è dubbio che le farfalle sono al sicuro!

● **Schmetterlinge** sind oft die ersten Insekten, die uns auf einer Wiese auffallen. Zum Glück gibt es in Kroatien immer mehr Wiesen, so dass die Zukunft der Schmetterlinge nicht gefährdet ist!

● Capo Promontore vanta ben 50 specie di farfalle diurne.

● Kamenjak ist stolz auf seine nicht weniger als 50 Tagfalterarten.

# La fattoria – una tradizione di grande importanza

L'agricoltura e l'allevamento del bestiame hanno influenzato notevolmente il paesaggio e gli habitat di Capo Promontore, come li vediamo oggi. A causa del pascolo delle capre, delle pecore e delle mucche venivano tagliati i boschi, il che ha portato alla formazione di prati, dove si sono rifugiate numerose specie animali e vegetali. Il fortissimo boškarin – il bue autoctono istriano – come anche la capra e la pecora istriana, hanno sempre aiutato molto i contadini nel loro lavoro. L'agricoltura tradizionale oggi è uno dei pilastri della tutela del paesaggio mediterraneo.

● Le pozze sono importanti per l'allevamento del bestiame, perché gli animali vi si possono abbeverare.

● Für die Viehzucht sind Teiche wichtig, an denen die Tiere trinken können.

## Der Bauernhof – eine Tradition von großer Bedeutung

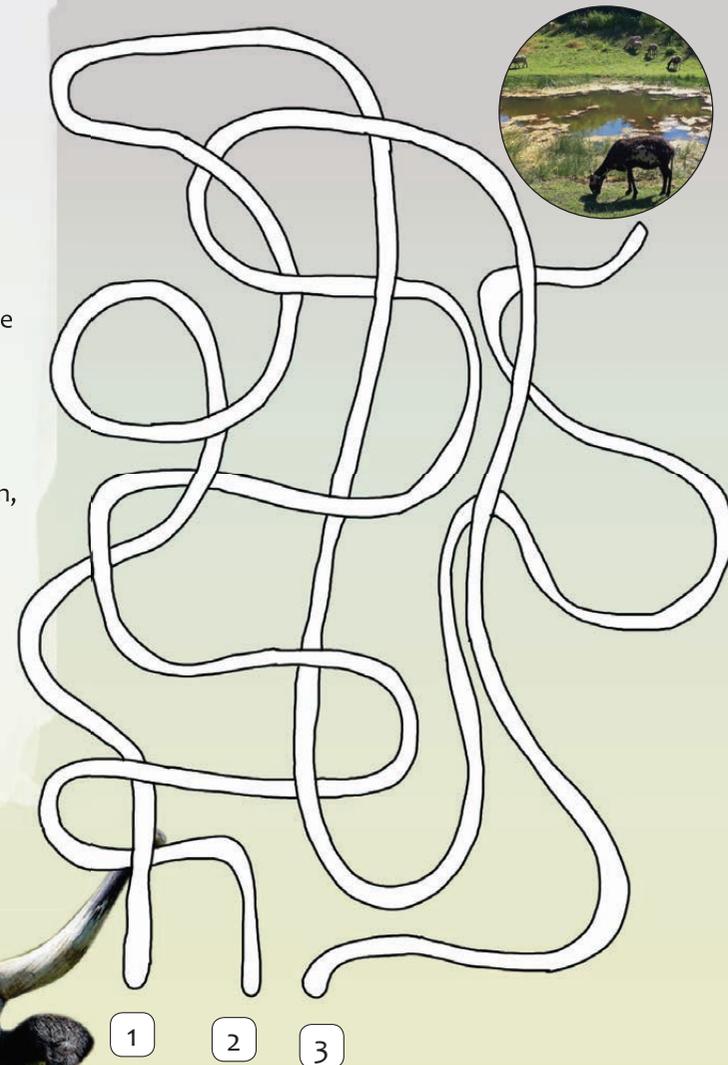
Landwirtschaft und Viehzucht hatten großen Einfluss auf die Landschaft und die Beschaffenheit von Kamenjak, wie wir es heute sehen. Für Ziegen-, Schaf- und Rinderweiden wurden die Wälder abgeholzt, und so entstanden die Wiesen, auf denen zahlreiche Tier- und Pflanzenarten Zuflucht fanden.

Der kräftige Boškarin – das einheimische istrische Rind – sowie die istrische Ziege und das Schaf waren seit jeher eine große Unterstützung für die Bauern. Die traditionelle Landwirtschaft ist heute eine der Grundlagen für die Bewahrung der mediterranen Landschaft.

## ATTIVITÀ 4 AUFGABE 4

● Che strada devono prendere il bue boškarin e la pecora per arrivare alla pozza?

● Welchen Weg müssen der Boškarin und das Schaf nehmen, um zum Teich zu gelangen?



# Le pozze – una fonte di vita

Le pozze erano una volta l'unica fonte di acqua potabile per le persone e gli animali. Oltre a fornire acqua potabile, servivano anche per irrigare i campi, spegnere gli incendi e lavare i panni. Anche se l'uomo ha influenzato la formazione della pozza di Punta Promontore, oggi essa è una vera e propria oasi di vita per molti insetti, anfibi, rettili e uccelli. Le pozze, proprio come i prati, sono minacciate notevolmente dalla crescita eccessiva della vegetazione e dal prosciugamento. Ciò li rende uno degli habitat più minacciati, non solo a Capo Promontore, ma nell'intero Mediterraneo.

● L'importanza delle pozze per gli odonati, comunemente noti come libellule, è dimostrata al meglio dal rinnovamento della pozza a Donji Kamenjak.



● Wie wichtig die Teiche für Libellen sind, zeigt hervorragend die Wiederherstellung des Teichs in Donji Kamenjak. Bereits nach wenigen Monaten wurden an dem Teich schon 16 verschiedene Libellenarten gefunden.

● La raganella e il rospo comune sono gli unici esemplari di anfibi in questa zona. Tuteliamoli!

● Der Laubfrosch und die Erdkröte sind die einzigen Vertreter der Lurche auf diesem Gebiet. Passen wir auf sie auf!



# Teiche, die Leben bedeuten

Einst waren die Teiche die einzigen Trinkwasserquellen für Mensch und Tier. Sie dienten, außer zum Trinken, auch zur Bewässerung der Felder, zur Löschung von Bränden und zur Wäsche. Obwohl der Teich auf Kamenjak durch die Einwirkung des Menschen entstand, ist er heute eine richtige Oase des Lebens für viele Insekten, Lurche, Kriechtiere und Vögel. Teiche sind, genau wie Weiden, der Gefahr der Überwucherung und Austrocknung ausgesetzt. Sie zählen somit zu den meistgefährdeten Lebensräumen, nicht nur auf Kamenjak, sondern im ganzen Mittelmeerraum.

● La formazione delle pozze è stata influenzata anche dal bestiame, il quale calpestava il suolo, rendendo il fango schiacciato in tal modo impermeabile all'acqua.

● Auf das Entstehen von Teichen hatte auch das Vieh Einfluss. Indem es über den Lehm trampelte, wurde er wasserundurchlässig.



# Gli animali a Capo Promontore

Oltre alle pecore e ai boškarin, anche gli animali selvatici hanno un ruolo importante nella conservazione degli habitat. Tutti insieme, dai piccoli invertebrati ai vertebrati terrestri – anfibi, rettili, uccelli e mammiferi – costituiscono la fauna ricca e importante di questa zona.

## LA SELVAGGINA – VOLPI, CAPRIOLI E LEPRI WILDTIERE – FÜCHSE, REHE UND KANINCHEN

La volpe è piena di risorse e mangia tutto – dai piccoli roditori alle carogne. In tal modo controlla la numerosità dei piccoli roditori, come le lepri, i topi, i toporagni e i ratti, ed elimina le carcasse dalla natura. Un ruolo importante, no?

Der schlaue Fuchs isst alles – von kleinen Nagern bis zu toten Tieren. Damit kontrolliert er die Anzahl von kleinen Nagetieren, wie Kaninchen, Mäusen, Spitzmäusen und Ratten, und beseitigt Kadaver aus der Natur. Eine wichtige Rolle, nicht wahr?

# Tiere auf dem Kamenjak

Neben den Schafen und den Boškarin-Rindern spielen beim Erhalt des Biotops auch wilde Tiere eine wichtige Rolle. Alle zusammen, von kleinen Wirbellosen bis zu den Wirbeltieren an Land – Lurche, Kriechtiere, Vögel und Säugetiere – bilden das abwechslungsreiche und wichtige Tierreich auf diesem Gebiet.

I caprioli sono veloci e schivi, mangiano le piante e con i loro escrementi concimano la terra e spargono in giro i semi. In croato, per dire capriolo si usa un sostantivo femminile, “srna”. Per il maschio del capriolo si usa la parola “srnjak” e per il piccolo “lane”.

Leichtfüßige und scheue Rehe fressen Pflanzen; mit ihrem Kot düngen sie den Boden und verteilen Samen. Das Männchen vom Reh heißt Rehbock und das Jungtier Rehkitz.



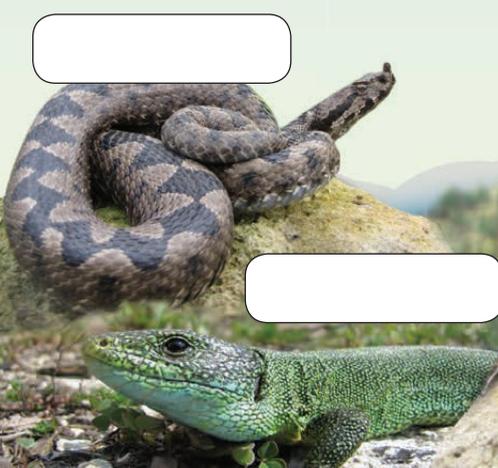
Riconosci la specie animale nelle immagini e collegala con uno dei seguenti nomi:  
**MARASSO, MARTORA, VIPERA DAL CORNO, RAMARRO ORIENTALE, RAGNO, CERVO, LEPRE, VOLPE, PSEUDOPO, CAPRIOLO.**

Erkenne die Tierart auf den Fotos und füge den passenden Namen aus der Liste hinzu: **KREUZOTTER, MARDER, HORNVIPER, SMARAGDEIDECHSE, SPINNE, HIRSCH, KANINCHEN, FUCHS, PANZERSCHLEICHE, REH**

## I RETTILI – SERPENTI E LUCERTOLE REPTILIEN – SCHLANGEN UND ECHSEN

I rettili sono predatori attivi o passivi, il che significa che alcuni cercheranno e caccieranno la loro preda, mentre altri aspetteranno con calma in agguato. Le lucertole si cibano principalmente di insetti e di altri piccoli invertebrati, mentre i serpenti mangiano gli insetti, ma si farebbero volentieri uno “spuntino” anche di una lucertola, di un uccellino o di qualche mammifero. Quasi tutti i rettili sono protetti, quindi non disturbateli se li vedete.

Reptilien sind aktive oder passive Raubtiere; einige suchen und jagen ihre Beute, während andere ruhig auf der Lauer liegen und warten. Echsen ernähren sich meistens von Insekten und anderen kleinen Wirbellosen. Auch Schlangen ernähren sich von Insekten, sie „vertilgen“ aber auch gerne eine Echse, kleinere Vögel und so manches Säugetier. Fast alle Reptilienarten sind geschützt; störe sie nicht, wenn du auf sie triffst.



# ATTIVITÀ 5 AUFGABE 5

Metti un cerchio attorno all'animale che ti piacerebbe vedere a Punta Promontore.

Kreise das Tier ein, das du auf Kamenjak gerne sehen möchtest.

## I RAGNI SPINNEN

Oltre ai rettili, anche i ragni amano mangiare gli insetti! A Capo Promontore sono state individuate ben 63 specie di ragni, e anche questo è indice di un habitat sano. Anche se vi possono sembrare simili, gli insetti e i ragni sono molto diversi. Pensate che cosa li rende tali.

Genau wie Reptilien fressen Spinnen gerne Insekten! Auf Kamenjak sind nicht weniger als 63 Spinnenarten gefunden worden, was ebenso ein Zeichen für ein gesundes Biotop ist! Obwohl sie dir ähnlich vorkommen mögen, unterscheiden sich Insekten und Spinnen sehr. Überlege worin.



# I padroni del cielo

Capo Promontore è un ottimo habitat per gli uccelli, quindi non c'è da sorprendersi se, secondo l'ultima lista delle specie, vi abitano ben 146 specie di uccelli. Tra queste, ben 15 specie sono in grave pericolo di estinzione, mentre altre 28 sono considerate minacciate. Le aree protette sono un vero e proprio rifugio per queste specie di uccelli. Grazie al clima gradevole e ai diversi tipi di habitat, a Capo Promontore incontriamo uccelli svernanti, stanziali, migratori e quelli che semplicemente lo scelgono come area di sosta durante il proprio viaggio.

● Metti un cerchio attorno a uno degli uccelli raffigurati, per il quale pensi che sia capace di mangiarsi un topo.

● Kreise einen von den abgebildeten Vögeln ein, von dem du denkst, dass er in der Lage wäre, eine Maus zu fressen.

cardellino  
Stieglitz

avocetta comune  
Säbelschnäbler

marangone dal ciuffo  
Krähenscharbe

gruccione comune  
Bienenfresser

martin pescatore  
Eisvogel

# Herrscher des Himmels

Kamenjak ist ein herrlicher Aufenthaltsort für Vögel. Daher verwundert es nicht, dass nach der letzten Zählung der Vogelarten hier sogar 146 Vogelarten ihr Zuhause haben. Davon sind obendrein 15 Arten stark bedroht, und 28 weitere bedroht. Geschützte Gebiete sind echte Zufluchtsorte für diese Vögel. Dank dem milden Klima und der verschiedenen Biotoparten begegnen wir auf Kamenjak Wintervögeln, Standvögeln, Zugvögeln und Durchzüglern.



poiana comune  
Mäusebussard

## ● A caccia nel buio

I pipistrelli sono gli unici mammiferi capaci di volare. La Croazia è abitata da ben 35 delle 45 specie di pipistrelli conosciute in Europa. Tutte le specie di pipistrelli in Croazia sono protette dalla legge.

I pipistrelli in Croazia si cibano di insetti e alcune specie riescono a mangiare diverse centinaia di zanzare in una sola notte! Eh, se solo ci fossero più pipistrelli, vero?

## ● Jäger aus der Dunkelheit

Fledermäuse sind die einzigen Säugetiere, die fliegen können. In Kroatien leben nicht weniger als 35 Fledermausarten von insgesamt 45, die in Europa bekannt sind. Alle Fledermausarten sind in Kroatien gesetzlich geschützt.

Die Fledermäuse in Kroatien ernähren sich von Insekten. Manche Arten können in nur einer Nacht Hunderte von Mücken fressen!

● Come si chiama la capacità dei pipistrelli di creare onde ultrasoniche che li aiutano nell'orientamento spaziale?

● Wie nennt sich die Fähigkeit von Fledermäusen, sich mit Hilfe von Ultraschallwellen im Raum zu orientieren?



## Vieni a nuotare con noi

Dopo aver visitato Capo Promontore, la cosa migliore è fare una nuotata nel mare circostante. Non solo ti rinfrescherà, ma vi troverai anche diverse specie di lumache, molluschi, crostacei, spugne, alghe, e molte specie di pesci. Se poi sei particolarmente fortunato, potresti anche avvistare qualche mammifero marino.



Questo animale era considerato estinto in questa zona ma negli ultimi anni è riemersa la speranza che non sia così. È simile alla foca comune, ama i luoghi nascosti e tranquilli, ed in Croazia è nota anche come “uomo marino”. Ormai lo avete capito, si tratta della foca monaca mediterranea.

Wir haben dieses Tier hier schon als ausgestorben betrachtet, doch in den letzten Jahren ist die Hoffnung aufgekeimt, dass dem doch nicht so ist. Es ähnelt einem Seehund, liebt versteckte und ruhige Plätze und ist auch als „Meeresmensch“ bekannt. Jetzt weißt du bereits, was die Antwort ist – die Mittelmeer-Mönchsrobbe.

## Komm, schwimm mit uns

Nach einem Rundgang auf Kamenjak ist es am besten, sich im Meer zu erfrischen. Neben einer Erfrischung findest du hier auch zahlreiche Schnecken, Muscheln, Krebse, Schwämme, Algen, aber auch viele Fischarten. Mit etwas Glück triffst du vielleicht einen Meeressäuger.

Spesso li descriviamo come esseri curiosi ed affascinanti e le persone si rallegrano molto quando li vedono. Avete indovinato, si tratta dei delfini dal naso a bottiglia.

Wir beschreiben sie häufig als neugierige und anmutige Wesen, über die sich die Menschen sehr freuen, wenn sie sie sehen. Richtig, es handelt sich um einen Delphin, den Großen Tümmler.



Quanto conosci l'ambiente marino? Tuffati, riconosci gli animali raffigurati sotto il testo e scrivi nei campi bianchi: **M** (accanto ai molluschi), **P** (accanto ai pesci e ai crostacei), **R** (accanto ai ricci di mare).

Wie gut kennst du die Meereswelt? Tauche in das Meer ein, versuche, die Tiere auf dem Bild unter dem Text zu erkennen und trage in die weißen Felder ein: **W** (für Weichtiere), **K** (für Krebse) **F** (für Fische), **S** (für Seeigel) **M** (für Muscheln).





● Il miglior modo per conoscere Capo Promontore è fare una passeggiata. Sfrutta quest'occasione per portare la tua famiglia a fare un tour a piedi ed esplorare i sentieri didattici.

● Kamenjak wirst du am besten zu Fuß kennen lernen. Nutze die Gelegenheit und nimm deine Familie auf einen Spaziergang mit, um die Lehrpfade zu erforschen.

1

Sentiero paleontologico „Sulle orme dei dinosauri“

Paläontologischer Lehrpfad „Auf den Spuren der Dinosaurier“

2

Sentiero didattico Punta Lehrpfad Punta

1

Lunghezza del percorso: 1,5 km  
Che cosa vedrò? – Modelli di animali estinti, modelli di dinosauri a grandezza naturale, 6 pannelli educativi

Pfadlänge: 1,5 km  
Was gibt es zu sehen? – Nachbildungen ausgestorbener Tiere, Dinosauriernachbildungen in Echtgröße, 6 Lehrtafeln

2

Lunghezza del percorso: 2,5 km  
Che cosa scoprirò? – Chi viveva una volta a Punta Promontore e chi ci vive adesso, da dove vengono i colori e i profumi che mi circondano, chi sono le ofridi, chi le serapidi e chi invece la vedova nera...

Pfadlänge: 2,5 km  
Was werde ich lernen? – Wer hat auf Kamenjak früher gelebt und wer lebt dort jetzt, woher kommen die Farben und Düfte, die mich umgeben, was sind die Große Spinnen-Ragwurz, der Zungenstendel und die Schwarze Witwe...

## Soluzioni dei quiz e delle attività

pag. 4: paleontologo

**Attività 1** – pag. 6:  
le rudiste – 3, i teropodi – 4, le ammoniti – 1, i sauropodati – 2.

**Attività 2** – pag. 11:  
riccio, cervo volante, volpe, pipistrello, scoiattolo, toporagno.

**Attività 3** – pag. 13:  
E, E, E, F.

**Attività 4** – pag. 15:  
strada n. 1.

**Attività 5** – pag. 18-19:  
volpe, capriolo, lepore, vipera dal corno, ramarro orientale, ragno.

pag. 21: ecolocalizzazione

**Attività 6** – pag. 23:  
conchiglia – M, cornetto comune – M, polpo – M, sarago fasciato – P, gambero – P, riccio di mare – R.

## Lösungen

Seite 4: Paläontologe

**Aufgabe 1** – Seite 6:  
Rudisten – 3, Theropoda – 4, Ammoniten – 1, Sauropoden – 2

**Aufgabe 2** – Seite 11:  
Igel, Hirschkäfer, Fuchs, Fledermaus, Eichhörnchen, Spitzmaus

**Aufgabe 3** – Seite 13:  
R, R, R, F

**Aufgabe 4** – Seite 15:  
Weg Nr. 1

**Aufgabe 5** – Seite 18-19:  
Reh, Hase, Hornvipere, Smaragdeidechse, Spinne

Seite 21: Echoortung

**Aufgabe 6** – Seite 23:  
Muschel – M, Flussschnecke – M, Krake – W, Zweifelhakenbrasse – F, Garnelen – K, Seeigel – S

### Editore / Herausgeber:

Javna ustanova Kamenjak  
Selo 120, Premantura  
www.kamenjak.hr

### Redattrice / Redakteurin:

Valentina Dominić

### Testo e attività / Text und Aufgaben:

Udruga Bioteka,  
Smak – smart media knowledge

### Esperto / Fachberater:

Goran Stjepić

### Illustrazioni / Illustrationen:

Zrinka Ostović

### Fotografie / Fotografien:

Lovro Barbalić, Bojan Širola,  
Aleksandar Mezga, Ivan Rosanda,  
Toni Koren, Morena Sinčić, Goran Šafarek, Andrej Radalj, Tilen Genov

### Traduzione / Übersetzung:

ETNotrend, Samobor,  
www.prijevodietnotrend.hr

### Redazione e produzione: / Redaktion und Produktion:

Smak – smart media  
knowledge, Zagreb  
www.smak.hr





guida / kinderführer

**4Kids**

Ente pubblico Kamenjak / Öffentliche Einrichtung Kamenjak

Selo 120, Premantura

[www.kamenjak.hr](http://www.kamenjak.hr)

ISBN: 978-953-59419-3-4

Maggiori informazioni sui fondi strutturali sono disponibili sul sito [www.strukturfondovi.hr/](http://www.strukturfondovi.hr/)

Mehr Informationen über Strukturfonds finden sie auf [www.strukturfondovi.hr](http://www.strukturfondovi.hr)